



(DISEÑO DE CARÁTULA: MARIANA BOMBA)

## **I Congreso Internacional Léxico e Interculturalidad**

**Nuevas perspectivas**

11 al 14 de Agosto de 2009\*

**TERCERA CIRCULAR**



## **I Congreso Internacional léxico e Interculturalidad**

\*Se advierte que se adelantó al día 11 de agosto por la tarde la ceremonia de apertura del Congreso, a fin de poder cumplir con todas las actividades subsiguientes.

El INSIL, Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas, el Departamento de Letras, de Inglés, de Francés y de Idiomas Modernos, la Especialización en “La enseñanza del español como lengua extranjera” de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán y el Lectorado del DAAD (filial Tucumán) convocan a docentes e investigadores interesados en los estudios relativos al léxico a participar en el **Primer Congreso Internacional: Léxico e interculturalidad. Nuevas perspectivas**, que se llevará a cabo en San Miguel de Tucumán, República Argentina, entre el 11 y el 14 de agosto de 2009, en los nuevos salones de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, Av. Benjamín Aráoz 800.

Las lenguas del Congreso serán el español, el inglés, el italiano, el portugués, el francés y el alemán.

➤ **PRESIDENTES DE HONOR:**

Dr. Humberto López Morales (Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española – Madrid, España )

Dr. Pedro Barcia (Presidente de la Academia Argentina de Letras – Buenos Aires)

➤ **COMISIÓN ACADÉMICA:**

Presidente: Dra. Elena M. Rojas Mayer

➤ **Miembros científicos:**

Dr. David Lagmanovich (Miembro de la Academia Nacional de Ciencias)

Dra. Susanne Thiemann (DAAD – Alemania – Tucumán)

Dra. Lelia Marañón de Michaelsen (UNT)

Dra. Magdalena Viramonte de Ávalos (Miembro de la Academia de la Lengua Española-Chile; Univ. de Córdoba)

➤ **Invitados especiales:**

Dr. Raúl Ávila (Colegio de México)

Dra. Marta María Baralo (Universidad Antonio de Nebrija-Madrid)

Dra. Ana Beatriz Chiquito Soerbe (Universidad de Bergen-Noruega)

Dra. Olga Fernández Latour de Botas (Academia Argentina de Letras)

Dr. Reinhold Werner (Universidad de Ausburg-Alemania)

Dra. Alicia Zorrilla (Academia Argentina de Letras)

➤ **Comisión organizadora:**

Coordinadora General: Dra. Ana María Avila de Jalil.

Secretaría General: Prof. María del Carmen Pilán de Pellegrini

Secretaría de Asuntos académicos: Dra. Silvia D. Maldonado.

Secretarios de Producción informática: Dra. Elena Acevedo de Bomba, Mariana Bomba, Dr. Julio Sal Paz, Prof. Silvio Alexis Lucena y Prof. Carina Albarracín.

Secretarias de Redacción: Prof. María del Carmen Mora de Nieva y Mgter. María Inés Córdoba.

Comité de lectura. Coordinadora: Dra. Constanza Padilla. Secretarias: Dra. María del Carmen Tacconi, Dra. Silvina Douglas, Prof. Esther López, Prof. Cecilia Weht, Dra. María Elena Villecco, Mgter. Ana María Blunda y Mgter. Sara López.

Secretarios de Relaciones Públicas: Dr. Guillermo Siles y Prof. Mercedes Borkosky.

Secretarias de Difusión y Prensa: Dra. Gabriela Palazzo y Dra. Irina Kagüer.

Tesoreros: Prof. Carlos Castilla y Prof. Sandra Faedda.

Representante del Lectorado del DAAD (filial Tucumán) Dra. Susanne Thiemann.

### ■ **Objetivos**

- Reflexionar sobre distintas posibilidades de estudio en torno del léxico en la interculturalidad en el mundo.
- Promover el intercambio de ideas y experiencias e incentivar las investigaciones del léxico desde una perspectiva intercultural, con atención a los cambios producidos en el lenguaje por los adelantos científicos y tecnológicos en el entorno mundial.
- Contribuir a la formación de docentes y estudiantes vinculados a programas académicos de grado y postgrado en el área del discurso y del léxico en diferentes disciplinas y con nuevas tendencias.
- Colaborar con la comunidad argentina en el uso adecuado del léxico en sus distintas instancias interculturales y difundir internacionalmente las investigaciones al respecto para su conocimiento y discusión.

### ■ **Áreas temáticas**

Planteamos como temática central para este Congreso el acercamiento a dos ejes complejos y productivos: el del léxico y el de la interculturalidad, teniendo en cuenta que la diversidad cultural y humana representan el principal potencial a considerar en todos los órdenes y tienen una fuerte presencia en las distintas actividades del hombre en relación a nuestros intereses lingüísticos.

La interculturalidad comprende la toma de conciencia de la existencia y el reconocimiento de las diversas culturas que se desarrollan en una región, en un país o un continente. Esto implica la estimulación por el respeto a todas las culturas y supone una actitud positiva hacia todas las personas y su respectiva cultura.

La interculturalidad puede entenderse entonces como el proceso de experimentar formas de coexistencia humana del que todos podemos aprender conocimientos valiosos, a partir de ideas y experiencias de rico contenido social.

---

## ► PROGRAMACIÓN

### ► Disertaciones

1. En el Centro Cultural Eugenio Flavio Virla, el día 11 de agosto, **Conferencias Plenarias inaugurales** a cargo de los Presidentes de Honor:

Prof. Dr. Humberto López Morales: EXAMEN DEL CONCEPTO DE POLICENTRISMO EN EL MUNDO HISPÁNICO: ASPECTOS LEXICOS.

Prof. Dr. Pedro Luis Barcia: HACIA UN DICCIONARIO DE FRASEOLOGÍA DEL HABLA ARGENTINA.

2. **Conferencias plenarias** a cargo de los expositores invitados:

Prof. Dr. Reinhold Werner: *Diccionarios bilingües y multiculturalidad.*

Prof. Dra. Alicia Zorrilla: *“Palabras líquidas” en la sociedad interconectada.*

Prof. Dra. Marta María Baralo: *Competencia léxica y sociocultural como base de la competencia comunicativa en el español de la población migrante.*

Prof. Dra. Ana Beatriz Chiquito Soerbe: *El aspecto léxico a través de las TICs: tutor del aspecto verbal.*

Prof. Dra. Magdalena Viramonte de Ávalos: *Eugenio Coseriu y la semántica léxica.*

Prof. Dra. Olga Fernández Latour de Botas: *Marcas de interculturalidad en el léxico de las danzas tradicionales argentinas.*

3. **Mesas temáticas o mesas paneles** sobre temas relativos al léxico e integrados por expertos y un moderador:

a) *Traducción e interculturalidad desde una perspectiva filosófica*

Moderadora: Prof. Dra. Griselda Barale (Univ. Nacional de Tucumán)

b) *Literatura, género e interculturalidad*

Moderadora: Prof. Dra. Susanne Thiemann (DAAD-Tucumán)

c) *Léxico y medios de comunicación.*

Moderador: Prof. Dr. Raúl Ávila (Colegio de México)

d) *El léxico hispanoamericano en su historia*

Moderador: Prof. Dr. Juan Sánchez Méndez (Univ. de Neuchatel-Suiza)

e) *Perspectivas interculturales en la enseñanza de las lenguas extranjeras: resultados de un proyecto de investigación internacional.*

Moderadora: Prof. Virginia Babot de Bacigaluppi (Univ. Nacional de Tucumán)

f) *Léxico e interculturalidad en E/LE*

Moderadora: Mgter. Nora Valenti (Univ. de Siena -Italia)

g) *Léxico y lenguas indígenas*

Moderadora: Dra. Susana Martorell (Univ. Católica de Salta)

h) *Léxico y discurso académico*

Moderadora: Dra. Ofelia Dúo de Brottier (Univ. Nacional de Cuyo)

#### ■ **Comisiones:**

Las ponencias deben versar en torno de alguno de los siguientes **temas**: *El léxico en relación con ...*

**Comisión I:** Los saberes científicos y nuevos paradigmas.  
Estudios varios desde la lexicología y la lexicografía.

**Comisión II:** Las variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas del lenguaje.

**Comisión III:** Los fenómenos migratorios.  
Lenguas en contacto.

**Comisión IV:** La historia del español y de otras lenguas.  
Las lenguas aborígenes.

**Comisión V:** La enseñanza de la lengua materna y de las lenguas extranjeras.  
La enseñanza del español como E/LE.

**Comisión VI:** Las prácticas discursivas - Los discursos especializados –  
El discurso político - El discurso literario - Los estudios del género.

**Comisión VII:** Los medios de comunicación.  
Las nuevas tecnologías.

### ➤ **Presentación de Resúmenes**

Deberán enviarse, según especificaciones, hasta el **15 de mayo de 2009**, a la siguiente dirección:

**congresolexico09resumen@gmail.com**

### ➤ **Características**

Los resúmenes para ponencias tendrán una extensión de hasta 300 palabras y deberán incluir objetivos, marco teórico, metodología, resultados y conclusiones en español y en la lengua que se haya elegido para su exposición. Deben ir en archivo adjunto y su “Asunto” debe contener el apellido del o de los autores.

El texto deberá ir precedido por el título de la ponencia en mayúsculas; en la línea siguiente deben figurar el/los autor/es, con el apellido en mayúsculas y los nombres en minúsculas, después de la inicial, más el nombre de la Institución a la que se pertenezca. A continuación del texto, se incluirá el área de interés y la dirección electrónica del o de los autores. Los resúmenes deberán ajustarse a las siguientes especificaciones:

**Procesador:** Word 6 o superior

**Extensión:** 300 palabras

**Tipo de letra:** Times New Roman, tamaño 12

**Interlineado:** sencillo

**Márgenes:** sin sangría

Para facilitar el trabajo del Comité Organizador, solicitamos a los interesados completar la ficha de preinscripción que se adjunta a la presente circular.

### ➤ **Publicación de las Actas**

Durante el Congreso deberán presentar los textos de las ponencias. Éstas no deben exceder las 15 páginas de extensión, y deben estar escritos en letra modelo Times New Roman 11 con ochenta espacios por línea y cuarenta líneas por página, incluidas las notas a pie de página. Se editarán en papel con formato de libro y se enviarán a los autores en julio de 2010.

Es importante reiterar que la exposición oral de las ponencias **no debe exceder los 15 minutos**.

### ➤ **Comunicación importante**

Se informa que se dará a conocer, hasta el 20 de mayo, a través de la página web del INSIL, [www.insil.com.ar](http://www.insil.com.ar), los resúmenes que HAYAN SIDO ACEPTADOS por la Comisión de Selección.

Se invita a los autores de los trabajos a preparar la versión que expondrán en la Sección del Congreso que se les asigne de acuerdo a su tema. Se informará en la última circular y a través de la página web del INSIL, en qué Comisión se incluye la ponencia de cada participante.

**4. Sesión de carteles:** presentaciones de investigaciones y proyectos en la modalidad de carteles.

▀ **Costos\*:**

	<b>Antes del 20 de mayo de 2009</b>	<b>Después del 20 de mayo de 2009 hasta el 30 de julio</b>	<b>Desde el 1º de agosto de 2009</b>
<b>Ponentes</b>	\$180	\$200	\$250
<b>Asistentes</b>	\$100	\$130	\$150
<b>Estudiantes asistentes</b>	\$30	\$40	\$50
<b>Estudiantes expositores</b>	\$50	\$60	\$70

\*En pesos argentinos.

Para los extranjeros que hayan enviado su resumen y ficha de inscripción **hasta el 20 de mayo** se hará la excepción de mantener el arancel de la inscripción en \$180 o su equivalente en dólares, en efectivo.

Puede abonarse mediante el depósito en la siguiente **Cuenta Bancaria:**

**Nombre completo de la Facultad:** Facultad de Filosofía y Letras.

**Banco:** Banco de la Nación Argentina.

**Domicilio:** San Martín 682.

**Sucursal:** San Miguel de Tucumán.

**Denominación de la cuenta:** U.N.T. Facultad de Filosofía y Letras.

**Nombre y apellido de los titulares de la cuenta:** Graciela Matamalas de Medina y Carlos Alberto Moreno.

**Tipo de cuenta:** Cuenta corriente.

**Nº de Cuenta:** 48.110.191/63.

**CBU:** 01104817-200481101911634

**Nº de CUIT:** 30546670240 EXENTO

▀ **Cursos de Postgrado y de Extensión:**

Los interesados pueden solicitar su inscripción en relación a uno o más cursos, cuyos aranceles deberán abonarse en forma adicional a la inscripción al Congreso. Cada curso de extensión de 20 hs. costará \$60; de 30 hs., \$ 80, para docentes. Para estudiantes, \$ 30.

Los cursos de postgrado de 30 hs. costarán \$ 200; de 40 horas, \$250 y de 50 horas, \$300.. Para obtener el certificado oficial de Postgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, el participante deberá realizar la evaluación que le proponga el profesor.

La inscripción será limitada. Los argentinos y residentes en el país, deben hacer transferencia mencionada anteriormente, desde el 10 de julio hasta el 2 de agosto, con copia de la transferencia por Internet. En cuanto a los extranjeros, podrán pagar al llegar a Tucumán, en Tesorería de la Facultad, previa inscripción electrónica a la dirección del Congreso en la ficha que se adjunta.

Nombre y Apellido		
Universidad	País	
Dirección particular	e-mail	Teléfono particular
Cursos en los que desea inscribirse: De <b>Postgrado</b> : De <b>Extensión</b> :		
Monto a pagar:		

**- Cursos Previos al Congreso**

<b>Dictante</b>	<b>Nombre del curso</b>	<b>Carga horaria</b>	<b>Fecha</b>
<b>Dr. Antonio Briz*</b>	“El español coloquial. Estudio pragmático”	40 horas (Curso de Postgrado)	Entre el 27 de julio y el 1 de agosto
<b>Dra. Ana Chiquito Soerbe*</b>	“La interculturalidad en el léxico y la gramática en los libros de textos de español como lengua extranjera en EEUU y Escandinavia”	20 horas (Curso de Extensión) 30 horas (Curso de Postgrado, con evaluación)	Entre el 31 de julio y 5 de agosto (por la tarde)
<b>Dr. Raúl Ávila</b>	“Diccionarios del español: variación dialectal e ideología”	20 horas (Curso de Extensión)	Entre el 5 y 7 de agosto (por la tarde)
<b>Dr. Reinhold Werner</b>	“Funciones y estructura textual del diccionario bilingüe”	30 horas (Curso de Extensión)	Entre el 7 y 11 de agosto (por la mañana).
<b>Dr. Raúl Avila Dr. Reinhold Werner</b>	“La lexicología actual y los diccionarios de español bilingües”	50 horas (Curso de Postgrado)	Entre el 5 y el 11 de agosto (mañana y tarde)

**\* Curso suspendido por razones de salud del profesor**

**\* Curso suspendido por razones de salud del profesor**

## - Cursos Post-Congreso

Dictante	Nombre del curso	Carga horaria	Fecha
Dr. Martín Menéndez	“Léxico y estrategias discursivas.”	20 horas	Entre el 18 y 20 de agosto (por la mañana)
Dra. Elizabeth Rigatuso	“Léxico, variación pragmática y actitudes sociolingüísticas”	20 horas	Entre el 18 y 20 de agosto ( por la tarde)
Dr. Martín Menéndez Dra. Elizabeth Rigatuso	“Estrategias discursivas y actitudes sociolingüísticas. Consideraciones léxicas”	40 horas	Entre el 18 y 20 de agosto (mañana y tarde)

## ☛ Otras actividades

### **Día 11 de agosto:**

- Entrega de carpetas y otros elementos el día 11 de agosto entre las 16 hs. y las 20 hs. en el Centro Cultural Eugenio Flavio Virla, y desde el día 12 a partir de las 8 hs. en el hall de nuevo edificio de la Facultad de Filosofía y Letras.
- Ceremonia de entrega del Doctorado Honoris Causa de la UNT a los Dres. Humberto López Morales y Pedro Luis Barcia.
- Cena de gala en el Salón “El Círculo” del Jockey Club el 11 de agosto a las 22 hs., en agasajo de los Presidentes de Honor por su Doctorado honoris causa.\*

### **Desde el día 12 de agosto:**

- Entrega de carpetas y otros elementos el día 12 de agosto a partir de las 8 hs. en el hall del nuevo edificio de la Facultad de Filosofía y Letras.
- A partir de las 8.30, inicio de las sesiones.
- A las 20 hs., después de las conferencias plenarias, La Universidad Nacional de Tucumán ofrecerá un lunch de bienvenida a los congresistas.
- Visitas guiadas a lugares y monumentos históricos de la ciudad a cargo del Congreso.
- Propuesta de excursiones a los pueblos veraniegos de la Provincia de Tucumán y a provincias vecinas. Se informará al respecto en la página web del INSIL.
- Espectáculo musical en uno de los teatros de San Miguel de Tucumán a cargo del Congreso.
- Exposición y venta de libros y revistas.
- En los descansos entre sesiones se ofrecerá a los congresistas una colación.

\*Los participantes del Congreso que deseen adherirse a esta cena, podrán hacerlo mediante transferencia bancaria del pago de la tarjeta por \$ 80 (ochenta pesos), con constancia dirigida por mail hasta el día 7 de agosto o personalmente ante el tesorero, Prof. Carlos Castilla, en el INSIL, el lunes 10 hasta las 12 hs.

➤ **Información sobre alojamiento**

Ente Tucumán Turismo: <http://www.tucumanturismo.gov.ar/>

Aaron Tours S.H  
San Martín 623 P.8 Of. 3  
Tel.: (+54 0381)4302330 / 4302630  
[aarontours@hotmail.com](mailto:aarontours@hotmail.com).

La Posta del Viajero. Hostel Gaucho  
Chacabuco 362  
Tel.: (+54 0381)4224002  
[www.la.posta.del.viajero.com.ar](http://www.la.posta.del.viajero.com.ar)  
Reservas: S.M.de Tucumán - Argentina - [reservas@lapostadelviajero.com.ar](mailto:reservas@lapostadelviajero.com.ar)

➤ **Página web:**

Detalles varios de la organización del Congreso, así como actividades adicionales se informarán a través de la página electrónica del INSIL a partir del 8 de mayo. La dirección es <http://www.insil.com.ar>

➡ **Ficha de Inscripción**

Enviar la siguiente ficha de inscripción a la dirección:

[congresolexico2009@gmail.com](mailto:congresolexico2009@gmail.com)

<b>FICHA DE INSCRIPCIÓN</b> <b>I Congreso Internacional Léxico e Interculturalidad</b> <b>Nuevas Perspectivas</b>			
<b>APELLIDOS Y NOMBRES:</b>			
<b>UNIVERSIDAD FACULTAD/ DEPARTAMENTO</b>			
<b>CALLE</b>			
<b>CÓDIGO POSTAL</b>		<b>CIUDAD / PAÍS</b>	
<b>TELÉFONO</b>		<b>FAX</b>	
<b>E-MAIL</b>			
<b>AREA TEMATICA EN LA QUE SE INSCRIBE</b>			
<b>CATEGORIA</b>	Expositor <input type="checkbox"/>	Asistente <input type="checkbox"/>	
<b>MODALIDAD</b>	Ponencias <input type="checkbox"/>	Carteles <input type="checkbox"/>	
<b>TÍTULO DE LA COMUNICACIÓN</b>			
<b>MATERIAL AUDIOVISUAL</b>	Retroproyector <input type="checkbox"/>	Cañón <input type="checkbox"/>	Otros (especificar) <input type="checkbox"/>
<b>OBSERVACIONES</b>			